

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ АРХИВОВЕДЕНИЯ И ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ
Кафедра истории России новейшего времени

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА (ПОЛЬСКИЙ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.04.02 Документоведение и архивоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межнациональные отношения и Холокост в Восточной Европе: документальное наследие

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Иностранный язык изучаемого региона (польский)
Рабочая программа дисциплины

Составители:

Канд. ист. наук, доцент РГГУ Т. Амброзяк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры истории России новейшего времени
№7 от 19.12.2025.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения	11
5.1 Система оценивания.....	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
6.1 Список литературы.....	16
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	17
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	18
9. Методические материалы	19
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	19
9.2 Методические рекомендации по освоению дисциплины.....	20
9.3 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	21
Приложение 1	22

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: сформировать у студентов компетенции, необходимые для выполнения переводов польскоязычных текстов исторического характера.

Задачи дисциплины:

- расширение лексико-грамматической базы польского языка;
- закрепление умения практически применять знания грамматики и лексики при переводе;
- продолжение работы с оригинальным польским текстом общегуманитарного содержания и профильного (исторического) характера;
- формирование навыка перевода профессионально ориентированных текстов с польского языка на русский;
- закрепление навыков устной и письменной коммуникации на польском языке на темы бытового и профессионального характера.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(-ых) языка(-ов)	<i>Знать:</i> язык устной и письменной академической коммуникации, особенности исторической грамматики и специфики языка, характерной для различных исторических периодов; <i>Уметь:</i> понимать исторические источники на польском языке.
	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках.	<i>Уметь:</i> осуществлять критический анализ источников на государственном и иностранном языках. <i>Владеть:</i> навыками поиска и отбора данных на государственном и иностранном языках с применением информационно-коммуникационных технологий.
	УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате	<i>Владеть:</i> навыками работы с оригинальным польским текстом общегуманитарного содержания и профильного характера (исторического, публицистического).

	корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном (-ых) языках.	
	УК-4.4 Демонстрирует умение выполнять перевод источников и исследовательской литературы с иностранного(-ых) языков	<i>Уметь:</i> переводить научные, экспертно-аналитические, публицистические тексты с иностранного (польского) языка на русский
ПК-1. Способен самостоятельно разрабатывать и оформлять аналитические материалы.	ПК-1.3. Использует историческую и архивную информацию, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), и аналитически ее излагает.	<i>Уметь:</i> отбирать и анализировать материалы, необходимые для разработки темы исследования, опираясь на знание грамматики и лексики польского языка. <i>Владеть:</i> способностью находить релевантные научные и образовательные ресурсы, включая архивные и электронные, самостоятельно выявлять источники и исследовательскую литературу, используя знание польского языка.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык изучаемого региона (польский)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и «Историческое исследование: проектирование, рецензирование, перевод». В результате освоения дисциплины формируются компетенции, востребованные в курсе «Практикум по тематике магистерской диссертации». Знание иностранного языка изучаемого региона делает возможной работу с литературой и источниками на нем, что необходимо как для освоения исторических дисциплин, так и для подготовки магистерской диссертации. Владение польским языком существенно облегчает понимание украинского и белорусского языков.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Практические занятия	68
3	Практические занятия	68
Всего:		136

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 98 академических часов.

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ I

Тема 1. Морфология. Самостоятельные части речи

Имя существительное. Существительное как часть речи. Грамматические категории существительного и их иерархия. Морфологические типы существительных польского языка.

Категории падежа и ее показатели. Звательная форма и ее интерпретация.

Категория числа и ее показатели. Понятия единичности, множественности, собирательности и категория числа. Реликтовые формы двойственного числа. Существительные *Singularia tantum*, их семантические типы и процессы конкретизации. Существительные *Pluralia tantum*. Особенности согласования по числу отдельных категорий слов (аббревиатуры, некоторые собирательные слова, однородные члены предложения).

Категория рода. Показатели мужского, женского и среднего рода: морфологические, согласовательно-синтаксические, их соотношение.

Категория одушевленности-неодушевленности, ее статус и средства выражения, отличие от русского языка. Категория одушевленности-неодушевленности многозначных слов. Одушевленные формы у неодушевленных существительных и их интерпретация.

Склонение польских существительных, его характерные морфологические черты - разнотипность парадигм, вариативность окончаний и основ. Понятие типа склонения, твердой и мягкой разновидности и факторы, их определяющие (морфологический тип существительного, родовая принадлежность, фонетико-морфологический характер основы). Вариативность падежной формы при отсутствии различий в значении (напр., Дат.п. един.ч. *bratu - mężowi*). Возможная вариативность падежных словоформ.

Регулярные чередования согласных в основе как показатель падежной формы; нерегулярность чередования гласных. Явления наращения основы. Супплетивные формы. Морфологическое освоение заимствованных существительных (родовая принадлежность, деплюрализация, словообразовательные особенности).

Основные типы склонения. Склонение существительных мужского рода, его разновидности/подтипы, факторы формообразования. Показатели категории одушевленности, мужского лица и числа. Обзор окончаний и чередований в основе. Вариативность отдельных форм. Архаические окончания в форме Имен. п. множ. ч. (-e, -a). Актуальные тенденции в унификации окончаний и норма, вытеснение архаических окончаний.

Склонение существительных среднего рода, его разновидности. Обзор окончаний, вариативность отдельных форм. Чередования в основе. Склонение существительных на -e.

Склонение существительных женского рода, его разновидности. Обзор окончаний, вариативность отдельных форм. Чередования в основе. Склонение существительных на -i. Склонение существительных с нулевой флексией (на «согласную»).

Смешанные типы склонения. Склонение существительных *Pluralia tantum*.

Проблема вовлечения заимствованных существительных в польскую систему склонения: склонение существительных на -um, с основой на гласную типа *idea, statua*. Несклоняемые существительные.

Частные (лексические) типы склонения. Особенности склонения польских фамилий. Склонение иностранных фамилий.

Имя прилагательное. Прилагательное как часть речи. Морфологические признаки прилагательных (согласовательные категории рода, числа, падежа, одушевленности-неодушевленности, мужского лица, категория степеней сравнения).

Склонение прилагательных, его унифицированный характер. Изменения в основе. Архаические графические формы на *-em, -emi*.

Категория степеней сравнения прилагательных. Морфологическое образование форм степеней сравнения. Склонение и значение форм степеней сравнения.

Имя числительное. Числительное как часть речи. Грамматические признаки числительных.

Количественные числительные, их морфологическая характеристика. Склонение простых числительных. Составные числительные и особенности их склонения. Тенденции к несклоняемости числительных в разговорной речи.

Собирательные числительные в их отношении к количественным. Лексические условия употребления собирательных числительных, независимое использование и своеобразие их семантики. Особенности склонения.

Порядковые числительные. Составные порядковые числительные.

Неопределенно-количественные числительные. Склонение неопределенных числительных. Семантика неопределенного количества и способы ее выражения в польском языке.

Дробные числительные и их трактовка.

Неизменяемые числительные *pól, półtora*. Выражение категории рода, сочетаемость с существительными.

Функциональное взаимодействие между числительными и существительными с количественными корнями типа *trójka, trzynastka*.

Местоимение. Местоимение как часть речи. Морфологические признаки местоимений, категория лица как собственно местоименная категория.

Склонение местоимений. Местоимения с собственным типом склонения (местоимения-существительные). Личные местоимения, особенности грамматических категорий числа, рода, мужского лица. Лично-возвратное местоимение *się*, семантические особенности их употребления (значение взаимности). Полные и краткие (энклитические) формы личных местоимений и лично-возвратного местоимения, особенности их употребления. Грамматические особенности местоимений *kto, co, nikt, nic*.

Притяжательные местоимения, их типы. Полная и стяженная формы притяжательных местоимений, их употребление. Соотношение возвратно-притяжательного местоимения с прочими притяжательными местоимениями. Указательные местоимения. Вопросительные местоимения как словообразовательная база местоимений других разрядов.

Неопределенные местоимения, их словоизменительные типы. Неопределенные местоименные частицы, их значения, употребление.

Наречие. Наречие как часть речи. Семантические функции наречий и разряды наречий по значению. Вопрос о категориальной принадлежности наречий на *-o, -e*, местоименных наречий и пр. неизменяемых слов.

Категория степеней сравнения наречий. Морфологические формы степеней сравнения. Чередования гласных и согласных в основе, их лексическая обусловленность.

Глагол. Грамматические признаки глагола.

Состав глагольных форм и проблема глагольной парадигмы. Морфологическая разнородность глагольных форм. Понятие парадигмы в узком и широком смысле, полной и сокращенной.

Возвратные глаголы, их значения и типы соотносительности с переходными глаголами и категорией залога в различных концепциях. Полифункциональность частицы *się*. Безличные глаголы и категория лица. Способы глагольного действия.

Категория вида как наиболее универсальная глагольная категория. Совершенный и несовершенный вид.

Категория лица. Значение и употребление лично-числовых форм. Категория лица и семантика неопределенного и обобщенного лица, транспонированные и специализированные средства ее выражения. Формы на *-no, -to*: - образование, грамматические значения,

синтаксическое функционирование и стилистические особенности. Возвратные формы 3 л. ед. ч. невозвратных глаголов с частицей *się* типа *chodzą się*: грамматическое значение, формы времени и наклонения, трактовка (конструкция или аналитическая форма), варианты семантики лица. Безличность: безличные глаголы и безличные формы личных глаголов. Прочие сочетания невозвратных глаголов с частицей *się* и их трактовка.

Категория времени, ее характер и значение.

Категория наклонения, ее характер и значение.

Изъявительное наклонение. Формы изъявительного наклонения как сфера наиболее полной реализации глагольных грамматических категорий. Состав лично-временных форм изъявительного наклонения и их морфологическая разнородность.

Сложные формы будущего несовершенного.

Личные формы прошедшего времени, особенности их образования. Чередования гласных в основе лично-числовых форм. Подвижность личных окончаний и место ударения, зависимость от региональных и стилистических норм.

Архаические формы давнопрошедшего времени, их образование, формальная и стилистическая ограниченность. Проблема так наз. перфектных форм с глаголом *mieć* типа *tam to pospzą tane*.

Неопределенно-личные формы прошедшего времени (образования на *-no, -to*).

Значение и употребление видо-временных форм изъявительного наклонения.

Условное (сослагательное) наклонение, сочетаемость с другими глагольными категориями.

Повелительное наклонение, сочетаемость с другими глагольными категориями. Морфологические (синтетические) формы повелительного наклонения (особенности образования, показатели наклонения и лица, чередование гласных и согласных в основе). Использование усилительных частиц *no, że* и т.д.

Категория залога, ее семантика и грамматический характер. Переходность глаголов и категория залога. Активный и пассивный залог, их семантическая оппозиция.

Склоняемые глагольные формы. Причастия. Глагольные и именные категории причастий. Формы залога.

Действительные причастия, образование, значение и употребление.

Страдательные причастия.

Неизменяемые глагольные формы. Деепричастия, их образование. Соотношение вида и времени в формах деепричастий. Особенности временных значений (деепричастия одновременности и предшествования).

Инфинитив. Морфологические типы инфинитива. Основа инфинитива как производящая формообразующая основа.

Тема 2. Морфология. Служебные части речи

Предлоги. Предлоги как служебная часть речи. Морфологический состав предлогов.

Союзы. Специфика союзов как служебной части речи.

Частицы. Частицы как образования, промежуточные между словом и морфемой.

Междометия. Типичные польские междометия и их распределение по экспрессивным сферам. Междометия и жестикуляция. Фразеологические сочетания в междометном использовании.

Тема 3. Словопроизводство. Словообразование

Основные способы словопроизводства в современном польском языке. Префиксально-суффиксальное словообразование как основной тип словопроизводства.

Словообразование имен существительных. Основные словообразовательные категории польских существительных. Продуктивные и непродуктивные модели. Модели образования

существительных со значением лиц женского пола. Деминутивы. Экспрессивное словообразование. Существительные с увеличительным значением (гипокористики). Префиксальные существительные.

Сложные существительные и их типы. Способы соединения. Типы польских аббревиатур (в сравнении с русским языком).

Словообразовательные неологизмы и их нормативная оценка.

Словообразование имен прилагательных. Словообразовательные категории прилагательных (отыменных и отглагольных). Продуктивные и непродуктивные модели.

Словообразование имен числительных. Словообразовательные отношения между числительными разных разрядов. Основы числительных как составная часть сложных слов.

Словообразование глаголов. Вопрос о глагольном словообразовании и видовом противопоставлении. Словообразовательные префиксы и суффиксы глаголов. Продуктивные и непродуктивные модели. Производные глаголы и способы глагольного действия и их словообразовательные значения.

Словообразовательная характеристика наречий. Словообразование наречий, префиксы и суффиксы наречий и их трактовка. Продуктивные и непродуктивные модели. Продуктивные модели образования относительных наречий (в сравнении с русским языком).

Тема 4. Лексика

Состав лексики современного польского языка. Лексика литературного языка и лексика диалектов, их взаимопроникновение.

Иноязычные заимствования. Славянские заимствования – чехизмы, русизмы. Русские заимствования, их позиция в современном языке. Заимствования из латинского и западноевропейских языков. Роль и характер германизмов. Англицизмы в современной польской речи. Интернациональная лексика. Сферы распространения и процессы освоения заимствованной лексики, ее фонетические и морфологические особенности.

Общелитературная лексика и ее территориальная, профессиональная, социальная, возрастная и пр. дифференциация. Особенности развития терминологии в современном языке.

Учение о лексической сочетаемости слов. Польская фразеология и идиоматика. Типы фразеологизмов и их происхождение.

Нейтральная лексика и слова стилистически отмеченные. Разговорная лексика. Стилистические функции заимствованных слов.

Польская лексикография. Обзор основных словарей польского языка: толковых, исторических, диалектных, синонимов, сокращений и т.д.

Историческая терминология.

Перечень тем, обязательных для усвоения:

Общебытовые:

Свободное время: посещение кино, театра, музея. Экскурсия по Варшаве и Кракову. Отдых, путешествие, спорт. Состояние здоровья.

Университет. Профессия. Поиск работы. Написание резюме.

Страноведческие:

Польская экономическая география. Политическая система Польши.

Польша в международном сообществе. Международные отношения и внешняя политика Польши.

Профессиональные:

История Польши. Польская литература.

4. Образовательные технологии

При реализации программы курса «Польский язык» используется комплексный коммуникативный подход к изучению иностранного языка. Аудиторные занятия (136 часов) проводятся в интерактивном режиме с включением в них:

- выполнения индивидуальных заданий и упражнений;
- групповых тренингов (диалоги, деловые игры, «тесты действия»)
- консультаций преподавателя в диалоговом режиме.

Практические занятия проводятся с использованием ПК с доступом к Интернет-ресурсам. Самостоятельная работа магистрантов организуется с использованием свободного доступа к электронным учебникам и учебным пособиям, представленным в Интернете, а также на цифровых носителях.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	РАЗДЕЛ I	Практические занятия	Интерактивные практические занятия в режиме «вопрос – ответ – консультация» с использованием электронных средств обучения (ПК), аудио- и видео материалов на различных носителях. Групповые тренинги для отработки навыков устной речевой деятельности (диалоги, упражнения, блиц-контрольные, деловые игры, «тесты действия» (performance tests))
		Самостоятельная работа	Домашние упражнения с использованием ПК, аудио- и видеоматериалов на электронных носителях. Выполнение творческих заданий, подготовка устных и письменных сообщений на заданную тему. Консультации преподавателя по электронной почте

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i> - устный ответ на семинаре - выступление с сообщением - участие в деловой игре или «тесте действия» - контрольная работа (тест)	2 и 3 семестры	2 балла	12 баллов
	2 и 3 семестры	4 балла	8 баллов
	2 и 3 семестры	5 баллов	25 баллов
	2 и 3 семестры	5 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация - (зачет с оценкой – 2 семестр, экзамен – 3 семестр)	2 и 3 семестры		40 баллов
Итого за дисциплину			100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично / зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо / зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D, E	удовлетворительно / зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F, FX	неудовлетворительно / не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерная тематика для подготовки сообщений и выполнения творческих заданий

1. Административное деление Польши
2. Польские города – достопримечательности
3. Польские легенды
4. Польские историки
5. Политическая система Польши
6. Разделы Речи Посполитой
7. Конституция Польши
8. Польские восстания
9. История Польши (период по выбору)
10. Литература Польши (период по выбору)
11. Польша и Евросоюз
12. Русско-польские отношения (период по выбору)

По согласованию с преподавателем магистрант может выбрать тему сообщения, не входящую в данный список.

Контрольные вопросы по дисциплине (вопросы для подготовки к экзамену)

1. Морфологическая характеристика самостоятельных частей речи
2. Морфологическая характеристика служебных частей речи
3. Состав лексики современного польского языка. Историческая терминология
4. Особенности художественного стиля речи
5. Особенности стиля научного исторического текста
6. Основные жанры формального и неформального речевого общения
7. Этикет научного общения. Научная переписка

Примеры тестовых заданий

1. Напишите слова в скобках в соответствующей падежной форме: 0,5 пунктов x 20 = 10 пунктов

Bożena nie lubiła (szkoła). W (szkoła) źle się uczyła i miała tylko jedną (koleżanka). W (dom) Bożena zamiast się uczyć, oglądała (telewizja) albo rozmawiała ze swoim (chłopak) przez (telefon). Czasami grała też na (komputer).
Kiedy Bożena poszła do (gimnazjum), zmieniła się. Chciała być (dobra uczennica), więc ciągle się uczyła. Nie oglądała (telewizja) i nie miała (chłopak). Rodzice kupili dla (Bożena) (czarny pies). Pies był bardzo sympatyczny i Bożena często chodziła z nim na (spacer). Bożena zaczęła się też uczyć grać na (flet). Okazało się, że jest bardzo muzykalna, i szybko została (popularna flectistka).

2. Впишите соответствующую форму местоимений: 1 пункт x 5 = 5 пунктов

1. Maria tęskni za (on).
2. On kocha (one).
3. Widziałem na Rynku (on).
4. Czekają na dwie godziny (oni).
5. Telefonowała do wczoraj (ja).

3. Впишите соответствующий предлог: 0,5 пунктов x 16 = 8 пунктов

..... godzinie czwartej Mikołaj wyszedł domu i poszedł kolegi. kolegi był dwie godziny. Potem Mikołaj poszedł zakupy. Kupił chleb i mleko i wrócił domu. Następnie zadzwonił swojej dziewczyny i umówił się nią sobotę piątej Rynku, Empiku. Później obejrzał film telewizji i poszedł umyć się łazienki. Kiedy wyszedł łazienki, była już północ, więc zaraz poszedł łóżka.

4. Впишите соответствующую форму настоящего времени глагола: 0,5 пунктов x 20 = 10 пунктов

Lekarz: Jak pan (czuć się)?
Pacjent: Bardzo źle, bardzo źle! (Myśleć), że (być) bardzo chory.
Lekarz: Naprawdę? (Wyglądać) pan doskonale.
Pacjent: Niestety, w ogóle nie (mieć) apetytu i nie (móc) spać wieczorem.
Lekarz: O której (chodzić) pan spać?
Pacjent: Bardzo wcześnie, bo mi się (nudzić).
Lekarz: A kiedy pan (wstawać)?
Pacjent: Bardzo późno, bo (wydawać) mi się, że dzień długo się ciągnie.
Lekarz: A jak spędza pan niedziele?
Pacjent: W domu. Trochę (spać). Czasami (oglądać) telewizję, potem znowu (kłaść się) do łóżka i (czekać) aż (zajść) słońce. Kiedy nie (spać) to (jeść).
Lekarz: No właśnie! Pan za dużo (jeść) i za dużo (wazyć). (Radzić) panu zmienić tryb życia.
Pacjent: Dobra rada, dobra rada. Ile (płacić) za wizytę?...

5. Впишите глаголы *znać* или *wiedzieć* в соответствующей форме: 1 пункт x 3 = 3 пункта

1. Czy państwo nie przypadkiem, ile kosztuje ten płaszcz?
2. Czy ty tę książkę?
3. My nie nic o tym.

6. Вставьте *co* или *że*: /2 x 1p. = 2 pkt./

1. Słyszałam, niedługo wyjeżdżasz do Polski.
2. o tym myślisz?

7. Поставьте глаголы в нужной форме в соответствующем времени: 1 пункт x 18 = 18 пунктов

Zwykle (ja) **jem** (*jeść*) śniadanie o siódmej. **Wczoraj** (ja – r.m.) **jadłem** (*jeść*) śniadanie o ósmej. **Jutro** (ja – r.m.) **będę jadł** (*jeść*) śniadanie o dziewiątej.

Mam na imię Monika. **Zwykle** (*budzić się*) o wpół do dziewiątej. Potem (*wstawać*) i (*myć*) zęby. Mój brat (*jeść*) śniadanie i (*pić*) kawę. (My) (*iść*) razem na uniwersytet, gdzie (*studiować*).

Mam na imię Franek. **Wczoraj** (*być*) w kinie i (*oglądać*) ciekawy film. Kiedy (*iść*) z kina do domu, (*spotkać*) Dorotę. Dorota i ja (*pić*) kawę w kawiarni i długo (*rozmawiać*).

Mam na imię Zuzanna, a moja siostra ma na imię Anna. **Jutro** (my) (*uczyć się*) języka polskiego, a potem (*czytać*) książkę. **W przyszłą środę** (my) (*grać*) w tenisa, a **w przyszłą niedzielę** (*słuchać*) muzyki. **W przyszłym roku** (my) (*podróżować*) do Afryki.

8. Поставьте слова в соответствующую форму: 1 пункт x 14 = 14 пунктов

1. W (*nasza stolica*) jest dużo zabytków.
2. Tomek studiuje na (*uniwersytet*) w Warszawie.
3. Moja koleżanka mieszka w (*Londyn*).
4. Byłam w zeszłym roku (*Nowy Jork*).
5. Wczoraj byliśmy z Markiem w (*teatr*).
6. Poznali się wiosną w (*Afryka*).
7. W (*to miasto*) nie ma dużych sklepów, natomiast są w (*Toruń*).
8. Na (*Wisła*) zbudowano nowy most.
9. Kotka leży na (*ciepły koc*) i mruczy.

9. Поставьте существительные, прилагательные и глаголы во множественном числе: 2 пункта x 3. = 6 пунктов

1. Ten stół jest tani.
.....
2. Koc jest ciepły.
.....
3. Miasto jest duże.
.....

10. Напишите, который час, а также дату словами: 2 пункта x 2 = 4 пункта

1. 9:15

2. 1918 год -

11. Выберите одно из заданий и выполните его: 1 пункт x 10 = 10 пунктов. Минимум 8 предложений.

1. Опишите свое любимое место

2. Напишите открытку другу из отпуска

3. Напишите объявление в газету в раздел «Недвижимость»

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список литературы

Основная

1. Burkat A., Jasińska A. Hurra!!! Po polsku. Część 1, 2, 3. Kraków: Prolog, 2007. Część 1, 2, 3.
2. Bartnicka B. Język polski dla cudzoziemców. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1984.
3. Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1976.
4. Kozak K., Pyzik J. Cwiczenia z gramatyki funkcjonalnej języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków: UJ, 1994.
5. Lipińska E. Z polskim na ty. Kraków: UJ, 2006.
6. Ligara B. Rendez-vous z kulturą polską. Kraków: UJ, 1990.
7. Miodunka W. Uczmy się polskiego. Warszawa: Polska Fundacja Upowszechniania Nauki, 1996. (Видеокурс).
8. Miodunka W. Cześć, jak się masz? Kraków: Universitas, 1996.
9. Mędak S. Język polski a la carte. - Kraków: UJ, 1995.
10. Powiedzmy to sobie, pod red. M. Zimnaka. Kraków: UJ, 1995.
11. Pyzik J. Przygoda z gramatyką. Kraków: Universitas, 2006.

Дополнительная

Гессен А., Стыпула Р. Большой польско-русский словарь. Москва; Варшава: Русский язык-Ведза Повшехна, 1980.

Мирович А., Дулевич И. Большой русско-польский словарь. Москва; Варшава: Русский язык; Ведза Повшехна, 1986.

Стыпула Р., Ковалева Г.В. Новый польско-русский словарь. Москва: Русский язык Медиа, 2004.

Тихомирова Т.С. Польский язык: Учебное пособие для вузов. Изд. 2-е, испр., доп. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем. – Москва: Восток-Запад, 2006.

Anusiewicz J. Słownik polszczyzny potocznej. Warszawa: PWN, 1996.

Awdziejew U. Jak to napisać? Kraków: UJ, 1995.

Bańko M. Słownik wyrazów kłopotliwych. Warszawa: PWN, 1996.

Bąba S. Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego. Warszawa: PWN, 1996.

Bralczyk J. Mówi się. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009.

Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1996.

Czajka M. Leksykon historii Polski. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1995.

Encyklopedia języka polskiego, pod red. S. Urbańczyka. Wrocław; Warszawa; Kraków: Ossolineum, 1994.

Gloger Z. Encyklopedia staropolska ilustrowana. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1996.

Mała encyklopedia od A do Z. Warszawa: PWN, 1996.

Mały słownik słotwórczy języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków: UJ, 1989.

Słownik języka polskiego PWN, pod red. M. Szymczaka. Warszawa: PWN, 1996.

Słownik poprawnej polszczyzny PWN, pod red. W. Doroszewskiego. Warszawa: PWN, 1996.

Słownik wyrazów obcych PWN. Wydanie nowe. Warszawa: PWN, 1996.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

<http://www.pwn.pl/>

<https://certyfikatpolski.pl/o-egzaminie/przykladowe-testy-zbiory-zadan/>

<http://historiapolski.pl/>

<http://literat.ug.edu.pl/chronol.htm>

<http://www.wiw.pl/historia/historiapolski/>

<http://www.pan.pl/>

<http://www.rp.pl/>

<http://wyborcza.pl/0,0.html>

<https://wielkahistoria.pl/>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://www.rsuh.ru/liber/resources.php>

1. JStor [JSTOR Home](#)
2. Oxford Journals 2021 Full Collection [Oxford University press](#)
3. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/>
4. ИВИС/EastView [Home - East View](#)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов. К материально-техническому обеспечению дисциплины относятся:

- мультимедийные средства,
- документальные и художественные фильмы,
- средства наглядности (грамматические и иные таблицы),
- классная доска.

Требования к аудиториям – оснащение мультимедийным проектором, экраном и компьютером с доступом к сети Интернет

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Зачет с оценкой во 2 семестре и экзамен в 3 семестре состоят из выполнения письменного задания (тестирование), ориентированного прежде всего на проверку знания грамматики, чтения вслух оригинального польского текста объемом 1200 знаков (проверка произношения), устного перевода этого текста на русский язык и его пересказа на польском языке. Для зачета выбираются тексты средней сложности, а на экзамене сложность текста предусмотрена выше средней. На экзамене общение преподавателя со студентом происходит на польском языке.

При работе с текстом на подготовку дается до получаса и разрешается использовать польско-русский словарь в его книжной версии. В процессе перевода преподаватель задает уточняющие вопросы. Перевод текста призван определить умение распознавать грамматические формы и находить им корректные соответствия в русском языке, владение необходимым лексическим запасом и формирование прочих переводоведческих навыков. Промежуточный контроль определяет также понимание студентом польской речи (зачет) и его способность коммуницировать на польском языке (экзамен).

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1. Морфология. Самостоятельные части речи. 46 часов.

Вопросы:

1. Имя существительное и прилагательное.
2. Глагол
3. Имя числительное.
4. Местоимение.
5. Наречие.

Контрольные вопросы:

Морфологическая характеристика самостоятельных частей речи.

Основная литература:

- Тихомирова Т.С.* Польский язык: Учебное пособие для вузов. М., 2006.
Burkat A., Jasińska A. Hurra!!! Po polsku. Kraków, 2007. Część 1, 2, 3.
Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. Warszawa, 1976.
Mędak S. Język polski a la carte. Kraków, 1995.
Miodunka W. Cześć, jak się masz? Kraków, 1996.

Дополнительная литература:

Kaleta Z. Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków, 1995.

Тема 2. Морфология. Служебные части речи. 26 часов.

Вопросы:

1. Предлоги
2. Союзы
3. Частицы
4. Междометия

Контрольные вопросы:

Морфологическая характеристика служебных частей речи польского языка.

Основная литература:

- Тихомирова Т.С.* Польский язык: Учебное пособие для вузов. М., 2006.
Burkat A., Jasińska A. Hurra!!! Po polsku. Kraków, 2007. Część 1, 2, 3.
Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. Warszawa, 1976.
Mędak S. Język polski a la carte. Kraków, 1995.
Miodunka W. Cześć, jak się masz? Kraków, 1996.

Дополнительная литература:

Kaleta Z. Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków, 1995.

Тема 3. Словопроизводство. Словообразование. 24 часа.

Вопросы:

1. Словообразование самостоятельных частей речи.

2. Словообразование служебных частей речи.

Контрольные вопросы:

Особенности словообразования в польском языке.

Основная литература:

Тихомирова Т.С. Польский язык: Учебное пособие для вузов. М., 2006.

Burkat A., Jasińska A. Hurra!!! Po polsku. Kraków, 2007. Część 1, 2, 3.

Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. Warszawa, 1976.

Mędak S. Język polski a la carte. Kraków, 1995.

Miodunka W. Cześć, jak się masz? Kraków, 1996.

Mały słownik słotwórczy języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków, 1989.

Дополнительная литература:

Kaleta Z. Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków, 1995.

Тема 4. Лексика. 40 часов.

Вопросы:

1. Состав лексики современного польского языка

2. Иноязычные и славянские заимствования.

3. Историческая терминология.

Контрольные вопросы:

Лексическая характеристика польского языка.

Основная литература:

Burkat A., Jasińska A. Hurra!!! Po polsku. Kraków, 2007. Część 1, 2, 3.

Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. Warszawa, 1976.

Mędak S. Język polski a la carte. Kraków, 1995.

Miodunka W. Cześć, jak się masz? Kraków, 1996.

Mały słownik słotwórczy języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków, 1989.

Słownik języka polskiego PWN, pod red. M. Szymczaka. Warszawa, 1996.

Słownik poprawnej polszczyzny PWN, pod red. W. Doroszewskiego. Warszawa, 1996.

Słownik wyrazów obcych PWN. Wydanie nowe. Warszawa, 1996.

Anusiewicz J. Słownik polszczyzny potocznej. Warszawa, 1996.

Дополнительная литература:

Butcher A. Polski język biznesu dla cudzoziemców. – Lublin, 1998.

Bralczyk J. Mówi się. – Warszawa, 2009.

9.2 Методические рекомендации по освоению дисциплины

Студенту необходимо определить для себя трудноусвояемый материал, сформулировать и записать вопросы к преподавателю и задать их в конце (по окончании) занятия. Преподаватель может рекомендовать учебные и словарные пособия для помощи в овладении материалом.

При подготовке к занятиям также необходимо сконцентрировать внимание на наиболее сложных для усвоения темах, заранее ознакомиться с материалом и в последующем поставить вопросы (если таковые возникнут) перед преподавателем.

Студенту необходимо обращать особое внимание на самоподготовку. Опыт показывает, что особой сложностью для усвоения представляют фонетика, морфология и лексика.

На стадии самоподготовки магистранту необходимо:

1) Выполнять заданные упражнения в соответствии с пройденным на занятиях материалом;

2) Знакомиться с дополнительными материалами, предложенными на занятиях;

3) Готовить сообщения на предложенные темы.

По всем вопросам курса, которые вызывают затруднение, магистрант должен обращаться к преподавателю за разъяснениями.

9.3 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы проводятся в форме контрольных тестов, а также самостоятельных работ в форме сообщений, эссе и рефератов в свободной форме.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Иностранный язык изучаемого региона (польский)**» реализуется на кафедре истории России новейшего времени исторического факультета Историко-архивного института РГГУ.

Цель дисциплины: сформировать у студентов компетенции, необходимые для выполнения переводов польскоязычных текстов исторического характера.

Задачи дисциплины:

- расширение лексико-грамматической базы польского языка;
- закрепление умения практически применять знания грамматики и лексики при переводе;
- продолжение работы с оригинальным польским текстом общегуманитарного содержания и профильного (исторического) характера;
- формирование навыка перевода профессионально ориентированных текстов с польского языка на русский;
- закрепление навыков устной и письменной коммуникации на польском языке на темы бытового и профессионального характера.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: язык устной и письменной академической коммуникации, особенности исторической грамматики и специфики языка, характерной для различных исторических периодов.

Уметь: понимать исторические источники на польском языке; осуществлять критический анализ источников на государственном и иностранном языках; переводить научные, экспертно-аналитические, публицистические тексты с иностранного (польского) языка на русский; отбирать и анализировать материалы, необходимые для разработки темы исследования, опираясь на знание грамматики и лексики польского языка.

Владеть: навыками поиска и отбора данных на государственном и иностранном языках с применением информационно-коммуникационных технологий, работы с оригинальным польским текстом общегуманитарного содержания и профильного характера (исторического, публицистического), способностью находить релевантные научные и образовательные ресурсы, включая архивные и электронные, самостоятельно выявлять источники и исследовательскую литературу, используя знание польского языка.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (2 семестр) и экзамена (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единицы, 252 часа.